

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Specialized oral translations - technical translations I, PG_00141657						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2026/2027		
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	part-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	3	<b>Language of instruction</b>			Polish German 70%, Polish 30%		
<b>Semester of study</b>	5	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
<b>Subject objectives</b>	Making students familiar with the practical aspects of specialised interpreting in a representative range of subjects; acquiring and improving practical interpreting skills, including the ability to take notes in consecutive interpreting. Mastering the technique of interpreting texts on technical subjects; training in overcoming difficulties arising from acting under stress, training in rapid association of facts, divided attention.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.	Is able to prepare as an interpreter for a simple oral presentation, by first drawing up a glossary of the necessary technical terminology and independently researching the necessary information	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Objectively and self-critically assesses his/her language and translation skills (including the translation produced) and technical expertise, is capable of basic self-reflection regarding his/her own translation competence	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands the most basic translation terminology in Polish and German.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Is aware of the fact that the knowledge of an expert engineer is required for interpreting in a given technical field; knows about the need to make contacts and seek assistance from specialists and institutions	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Identifies and resolves some basic dilemmas related to the interpreting profession; understands, at a basic level, the ethical issues related to the responsibility for the translation choices made and the reliability of the translation	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Can use, at a basic level, specialist language from selected fields of technology in interpreting; forms coherent, correct sentences in German and Polish, expresses him/herself clearly and precisely; has mastered, at a basic level, the principles of correct diction and vocal emission	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can predict and evaluate, at a basic level, what factual knowledge is required in a given subject area and acquire the basics of this knowledge in German and Polish in a short period of time; can cooperate with other students in the realisation and evaluation of an interpreting task (constructive criticism).	[SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has intermediate knowledge of similarities and differences between elements of technical terminology in selected fields of technology in German and Polish	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
Subject contents	Selected topics related to technology and (among others) industry, transport, construction, information technology. Materials (texts to be translated a vista, audio recordings and films) are selected and developed based on the students' needs and the instructor's offer. Training in summarising speeches and taking notes using professional vocabulary; short stories based on articles from the professional press and the Internet; statements on a specific research or application topic; translation of texts of speeches not previously known, but based on vocabulary developed in-house; translation of speeches on complex/mixed topics. Any general dictionaries with a vocabulary of not less than 75 000 words and phrases and specialised dictionaries with a vocabulary of not less than 15 000 words and phrases are used. Development of the skills listed as course objectives through exercises on original material developed for students; further practice in translation under difficult conditions (noise, conversation, music); memory training through memory retrieval. Translation a vista.		
Prerequisites and co-requisites	Course selection in semester 5. Knowledge of German and Polish at a level which allows the student to achieve the desired effects, competence in general German-Polish and Polish-German translations.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Passing grade on the basis of partial grades received during the semester	50.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.  Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. Sokołowska M., Bender A., Żak K./red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995. Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.
	Supplementary literature	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004.  Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997.  Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	A sight translation of one A4 page of a popular science text on a technical subject	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.